

以赛亚书第六十一章译文对照

【赛六十一 1】

《和合本》「主耶和华的灵在我身上，因为耶和華用膏膏我，叫我传好信息给谦卑的人（或作“传福音给贫穷的人”），差遣我医好伤心的人，报告被掳的得释放，被囚的出监牢；」

《吕振中译》「主永恒主的灵在我身上；因为永恒主用膏油膏了我，叫我传好信息给困苦的人，差遣我去绑扎心里破碎的，给被掳的宣告自由，给被囚的宣告开释，」

《新译本》「主耶和华的灵在我身上，因为耶和華膏了我，叫我传福音给困苦的人；差遣我去医治伤心的人，向被掳的宣告自由，向被囚的宣告释放；」

《现代译本》「至高上主的灵临到我；他膏立我，拣选了我，要我向贫穷的人传佳音。他差遣我医治伤心的人；要我宣告：被掳的，得释放；被囚的，得自由。」

《当代译本》「主神的灵降在我身上，因为祂膏了我，叫我把好消息带给那些受苦的人；差我去为心碎的人裹伤，向俘虏宣告他们重获自由，告诉被囚的人，他们得到释放；」

《文理本》「主耶和華之神臨我、蓋耶和華膏我、俾傳嘉音于謙卑者、遣我醫傷心者、宣自由于俘虜、告開釋于系囚、」

《思高译本》「吾主上主的神临到我身上，因为上主给我傅了油，派遣我向贫苦的人传报喜信，治疗破碎了的心灵，向俘虏宣告自由，释放狱中的囚徒，」

《牧灵译本》「雅威的神降于我身，他傅油祝圣了我，要我向穷困的人传报喜讯，他差遣我去医治破碎的心，使被俘的人得解放，使狱中受苦的人重见天日，」

【赛六十一 2】

《和合本》「报告耶和华的恩年，和我们神报仇的日子，安慰一切悲哀的人；」

《吕振中译》「宣告永恒主悦纳人的年头，我们的神替人伸冤的日子，来安慰一切悲哀的人，」

《新译本》「宣告耶和華悅納人的禧年，和我们的 神报仇的日子；安慰悲哀的人，」

《现代译本》「他差遣我宣告：上主拯救他子民的恩年；神惩罚仇敌的日子。他差遣我去安慰悲伤的人，」

《当代译本》「祂派我去宣布主的恩年和我们的神报仇之日；也差我去安慰悲哀的人。」

《文理本》「布告耶和華悅納之年、及我神復仇之日、慰藉忱民、」

《思高译本》「宣布上主恩慈的喜年，揭示我们天主报仇的日期，安慰一切忧苦的人，」

《牧灵译本》「宣布雅威施恩的喜年，和我们天主复仇的日子，安慰一切悲伤的人，」

【赛六十一 3】

〔和合本〕「赐华冠与锡安悲哀的人，代替灰尘，喜乐油代替悲哀，赞美衣代替忧伤之灵。使他们称为公义树，是耶和華所栽的，叫他得荣耀。」

〔吕振中译〕「分派给锡安悲哀的人，赐给他们华帽以代替炉灰，喜乐油以代替悲哀，颂赞之披风以代替暗淡沮丧之灵，使他们称为义气之笃耨香，是永恒主所栽种，以使自己得荣美的。」

〔新译本〕「为锡安悲哀的人穿上装饰，赐给他们华冠代替灰尘，喜乐油代替悲哀，赞美衣代替沮丧的灵，他们必称为公义的橡树，是耶和華栽种的，好使他自己得着荣耀。」

〔现代译本〕「他使在锡安悲伤的人以华冠代替灰尘，以喜乐代替忧伤，以颂赞代替哀歌。他们要像上主亲手种植的树；他们要秉公行义。上主要因自己的作为受赞美。」

〔当代译本〕「祂赐给锡安悲哀的人花冠代替炉灰，喜乐的膏油代替哀伤，又给他们颂赞的外袍代替沮丧。他们就因此被人称作主所栽种的公义橡树，祂也藉此得到尊荣。」

〔文理本〕「凡在锡安哀悼者、赐以花冠、代其灰尘、沃以喜乐之膏、代其悲伤、被以颂美之服、代其忧戚、俾称为义树、乃耶和華所植、以彰其荣、」

〔思高译本〕「给熙雍悲哀的人一项冠冕来代替灰尘，喜乐的油以代替丧服，颂赞以代替沮丧的心神。他们将被称为正义的橡树，上主为光荣自己所种植的园地。」

〔牧灵译本〕「（安慰在熙雍哀恸的人，）赐给他们花冠以代替灰尘，喜乐的油代替悲痛，赞美的外衣代替失望。他们将被称为正义的橡树，是雅威栽种的，以显示他的荣耀。」

【赛六十一 4】

〔和合本〕「他们必修造已久的荒场，建立先前凄凉之处，重修历代荒凉之城。」

〔吕振中译〕「他们必修造久已颓废的荒场，建立起先前凄凉之地，重新修造荒废的城市，代代凄凉的地方。」

〔新译本〕「他们必重建久已废弃的荒场，建立先前荒凉之地；重修荒废了的城镇，就是历代荒凉之处。」

〔现代译本〕「他们要重修古时的废址，兴建往日的荒场；他们要建造倒塌已久的城邑。」

〔当代译本〕「他们必在那荒废已久的地上重建，又在从前遭蹂躏的地方大兴土木，修筑那荒废多年的城邑。」

〔文理本〕「必复筑久荒之处、建夙毁之区、营累代倾圮之邑、」

〔思高译本〕「他们要重建古时的废址，兴建往日的荒域，建造倾圮的城邑，数代荒凉的地方。」

〔牧灵译本〕「他们必重建古时的废墟，修复遭毁损、荒废数代的城邑。」

【赛六十一 5】

〔和合本〕「那时，外人必起来牧放你们的羊群，外邦人必作你们耕种田地的、修理葡萄园的。」

〔吕振中译〕「那时外族人必伺候你们，牧放你们的羊群，外邦人必为你们耕种田地、整理葡萄园；」

〔新译本〕「那时，外人要服事你们，牧放你们的羊群，外族人要作你们的农夫和葡萄园丁。」

〔现代译本〕「我的子民哪，外族人要来替你们放羊；他们要耕种你们的土地，看顾你们的葡萄园。」

〔当代译本〕「外来的人要为你们牧放羊群，外族人要代你们耕田，为你们修剪葡萄。」

〔文理本〕「外人将起、牧尔群羊、异族将为尔耕田亩、治葡萄园、」

〔思高译本〕「外邦人要来为你们牧放羊群，外方人的儿子要作你们的农夫和葡萄园丁。」

〔牧灵译本〕「外邦人将起身喂你们的羊群，外方人将做你们的农夫和葡萄园丁。」

【赛六十一 6】

〔和合本〕「你们倒要称为耶和华的祭司，人必称你们为我们 神的仆役。你们必吃用列国的财物，因得他们的荣耀自夸。」

〔吕振中译〕「你们呢、倒要称为永恒主的祭司；人必称你们为伺候我们的神的；你们必吃用列国的资财，必因得到他们的财宝而矜夸。」

〔新译本〕「至于你们，却要称为耶和华的祭司，人必称你们为我们 神的仆人；你们要享用列国的财富，因得着他们的荣耀而夸耀。」

〔现代译本〕「人家要认你们是上主的祭司，要称你们为神的仆人。你们将拥有万国的财富，享有万国的荣华。」

〔当代译本〕「你们要被称为主的祭司，神的臣仆。你们可以享用各国的财富，因得他们的丰富而夸耀。」

〔文理本〕「惟尔称为耶和华之祭司、我神之役事、享列国之货财、得其荣显而夸诩、」

〔思高译本〕「你们要被称为「上主的司祭」人要称你们为「我们天主的侍役；」你们要享用万民的财物，以他们的财宝而夸耀。」

〔牧灵译本〕「而你们将被称为雅威的司祭，我们天主的仆役。你们将享用各国的财富，浸浴在他们财富的荣华里。」

【赛六十一 7】

〔和合本〕「你们必得加倍的好处，代替所受的羞辱；份中所得的喜乐，必代替所受的凌辱。在境内必得加倍的产业，永远之乐必归与你们（原文作“他们”）。」

〔吕振中译〕「你们必得加倍的好处以代替惭愧；你们（传统：他们）必欢乐于你们（传统：他们）的分、以代替羞辱；故此在你们国中你们（传统：他们）必拥有双倍以为业；永远的喜乐必定是你们（传统：他们）的。」

〔新译本〕「你们必得加倍的分，代替你们所受的羞愧，他们因自己所得的分而欢呼，代替羞辱，所以在他们的境内，他们必拥有加倍的产业，他们必有永远的喜乐。」

〔现代译本〕「你们不再蒙羞受辱；你们要再住在自己的土地上。你们将有加倍的福份；你们将享有永远的喜乐。」

〔当代译本〕「因着你们过去所蒙受的耻辱，你们必得着双倍的好处。你们得到的不再是屈辱，而是因为得到这些利益而带来的欢乐。你们要在你们的土地上得着双倍的福分，得享永久的快乐。」

〔文理本〕「倍膺赏赉、以代羞耻、大得喜乐、以代凌辱、在于故土、倍得产业、欢忭无穷、」

〔**思高译本**〕「因为他们受了双重的耻辱，侮辱与唾骂是他们的家业，因此他们要承受双倍的土地；永远的喜乐将归属于他们。」

〔**牧灵译本**〕「我的子民遭受了双重的羞辱，耻辱是他们的签，因此，他们要在自己的土地上继承双倍的产业。我要赐给他们永恒的喜乐。」

【赛六十一 8】

〔**和合本**〕「因为我耶和華喜愛公平，恨惡搶奪和罪孽。我要凭诚实施行报应，并要与我的百姓立永约。」

〔**吕振中译**〕「因为我、我永恒主喜爱公平，恨恶抢夺和不义〔**传统：抢夺带燔祭**〕；我要必凭忠信施行报应，并要必与和跟我的之人民立永约。」

〔**新译本**〕「因为我耶和華喜愛公平，恨惡不義的搶奪；我要凭真理赏赐他们，与他们立永远的约。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：我喜爱正义；我恨恶抢夺和罪恶。我要信实地报赏我的子民；我要跟他们订立永久的约。」

〔**当代译本**〕「“因主我喜爱公平，憎恨抢劫和暴行；我必要按诚信赏赐他们，我要和他们立永远的约。”」

〔**文理本**〕「我耶和華好公義、惡強奪及不義、必依誠實報之、且與之立永約、」

〔**思高译本**〕「因为我是爱慕公义的上主，我恼恨不义的抢劫；我要凭忠实赐给他们报酬，与他们订立一项永久的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「因为我，雅威，喜爱正义，憎恨抢夺和压榨。我会赐给他们应得的赏报，并且与他们立永久的盟约。」

【赛六十一 9】

〔**和合本**〕「他们的后裔必在列国中被人认识，他们的子孙在众民中也是如此。凡看见他们的，必认他们是耶和華賜福的后裔。」

〔**吕振中译**〕「他们的后裔必在列国中被认识，他们出的子孙必在万族之民中被认得；凡看见他们的都必承认他们，说他们是永恒主赐福的后裔。」

〔**新译本**〕「他们的后裔必在列国中被人认识，他们的子孙在万民中也必这样；看见他们的，都必承认他们是耶和華賜福的后裔。」

〔**现代译本**〕「他们的子孙要在万国中享盛誉；他们的后代要在万民中被尊重。每一个看见他们的人都要承认：他们是蒙我赐福的子民。」

〔**当代译本**〕「他们的后代必定名闻天下，他们的子孙在万民之中也是这样。看见他们的人都认得他们，因为他们是神所赐福的人的后代。」」

〔**文理本**〕「其后裔見知于列邦、其子孫見知于億兆、凡見之者、必認為耶和華錫嘏之民、」

〔**思高译本**〕「他们的后裔在列国中，他们的苗裔在万民中，要受人赏识；凡看见他们的，必要承认他们是上主所祝福的后裔。」

〔**牧灵译本**〕「他们的后代将为各国所知，他们的子孙将为万民所晓。所有看到他们的人都将承认：他们是雅威祝福的民族。」

【赛六十一 10】

〔**和合本**〕「我因耶和华大大欢喜，我的心靠神快乐。因他以拯救为衣给我穿上，以公义为袍给我披上。好像新郎戴上华冠，又像新妇佩戴妆饰。」

〔**吕振中译**〕「我因永恒主而大大高兴，我的心以我的神为快乐；因为他将拯救之衣服给我穿上，将义气之外袍给我披上，如同新郎以华帽豫备自己（**传统：以华帽执行祭司的职务**），又如新妇佩戴着金器为妆饰。」

〔**新译本**〕「我因耶和华大大欢喜，我的心靠着我的神快乐，因为他给我穿上救恩的衣服，给我披上公义的外袍，好像新郎戴上华冠，又像新娘佩戴装饰。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷因上主的作为欣喜。上主给它穿上救恩和公义的礼服，像新郎戴上礼帽，像新娘佩带首饰。」

〔**当代译本**〕「我要因主大大喜乐，我的心灵因神欢喜畅快，因为祂用拯救当作衣服给我穿上，用公义当作袍子覆盖在我身上，好像新郎戴上花冠，新娘戴上饰物一样。」

〔**文理本**〕「我缘耶和华而乐甚、心缘我神而欣然、盖其被我以拯救、衣我以仁义、如新娶者冠以花冠、犹之新妇饰以珍宝、」

〔**思高译本**〕「我要万分喜乐于上主，我的心灵要欢跃于我的天主，因为他给我穿上救恩的衣服，给我披上义德的外衣，使我有如头戴花冠的新郎，有如佩带珍珠的新娘。」

〔**牧灵译本**〕「我因雅威而万分欢喜，我心因我的天主而喜悦，因为他给我穿上他救恩的外衣，且用他正义的袍子覆盖我，使我像戴花冠的新郎，又像佩戴首饰的新娘。」

【赛六十一 11】

〔**和合本**〕「田地怎样使百谷发芽，园子怎样使所种的的发生，主耶和华必照样使公义和赞美在万民中发出。」

〔**吕振中译**〕「因为地怎样发出所生的，而园子怎样使所种的发生起来，主永恒主也怎样使义气和可颂可赞的事发生于列国之前。」

〔**新译本**〕「地怎样发生苗芽，园子怎样使所种的的生长起来，主耶和华也必怎样使公义和赞美，在万国之前生长出来。」

〔**现代译本**〕「正像种子发芽生长，至高的上主要拯救他的子民；万国都要颂赞他。」

〔**当代译本**〕「大地怎样长出苗芽，园子里的植物怎样茁壮，主神也照样使公义与颂赞在万民面前滋长。」

〔**文理本**〕「譬诸土壤、百卉滋生、园囿之内、所种萌芽、主耶和华亦必使公义颂扬、发生于列国、」

〔**思高译本**〕「正如大地怎样产生苗芽，田园怎样使种子发芽，吾主上主也要怎样在万民前产生正义和赞扬。」

(牧灵译本)「正如大地怎样发出嫩芽，花园怎样长出种子，上主雅威也要怎样使正义和赞美在万民眼前萌发。你的天主将因你而喜乐」